

BACHS MATTHEUS PASSION MET TANGOMUZIEK IN VERTALING VAN JAN ROT

Steenwijk, de Meenthe, donderdag 19 maart, Mattheus Passion m.m.v. Pearl Jozefzoon, Job Hubatka en Tango Extremo

Bachs Mattheus Passion is een Nederlandse traditie geworden. Naast de Duitse versie in barokke stijl van Bach wordt inmiddels ook de Nederlandse versie van Jan Rot steeds populairder. De begeleiding door een tango ensemble is echter nieuw. Jan Rot maakte de teksten zo toegankelijk mogelijk en past zoveel mogelijk dichtelijke vrijheid toe om het verhaal aanspreekbaar te maken. Voor deze vertalingen van 'klassieke' teksten werd hij koninklijk onderscheiden. In deze theaterproductie veroorlooft hij zich wederom de vrijheid om het dramatische verhaal in een nieuw daglicht te stellen. De begeleiding door het vijf koppige Tango Extremo geeft een Latijns-Amerikaanse sfeer aan de Bijbelse woorden. Deze gepopulariseerde versie doet denken aan de Young Matthew Passion van Tom Parker maar is door de gecompriëerde vorm (twee keer 55 minuten) zeer toegankelijk voor zowel kerkelijk onderlegd als onkerkelijk publiek. Jan Rot heeft met zijn vertaling het verhaal op subtiële wijze verlevendigd. Hij is consciëntieus omgegaan met de teksten en soms zijn de woordspelingen ware vondsten. Zo krijgt de bekendste aria uit Bachs versie (Erbarme dich) Rots vertaling: 'Uit liefde wil een moeder sterven, Als zij daarmee haar kindje redt' als prachtige metafoor van de herder die zijn schapen wil redden. In deze 'paasvoorstelling', zoals het programmaboekje deze Passie aanduidt, treedt Rot zelf op als verteller. Hij laat het verhaal voor zichzelf spreken, maar weet als ervaren artiest de teksten goed te doseren en stiltes toe te laten om de spanning en dramatiek op een natuurlijke manier op te voeren. Bachs aria's werden, zonder herhalingen, door zangeres Pearl Jozefzoon met gevoel voor stijl, sober gezongen. Pearl is bekend geworden dankzij The Voice of Holland en haar deelname aan de Masterclass Mattheus Passion, door een miljoenenpubliek bekeken. Deze 'verlichte' versie van Bachs muziek lijkt voor haar stem geschreven. De klassiek geschoolde stem van tenor Job Hubatka stond garant voor een prachtige vertolking van de Jezus- recitatieven. Bachs muziek in tangostijl lijkt een onmogelijke combinatie, maar in deze respectvolle interpretatie bleef Bachs muziek overeind. Bachs passiemuziek raakt het hart, of je wil of niet.....

Dick Idema

Waardering: ****